

No. 48213*

**Mexico
and
Belize**

**Protection and Restitution of Archaeological, Artistic and Historic Monuments
Agreement between the Government of the United Mexican States and the
Government of Belize. Belmopan, 20 September 1991**

Entry into force: *11 January 1996 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Mexique
et
Belize**

Accord relatif à la protection et à la restitution des monuments archéologiques, artistiques et historiques entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Belize. Belmopan, 20 septembre 1991

Entrée en vigueur : *11 janvier 1996 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**PROTECTION AND RESTITUTION OF ARCHAEOLOGICAL, ARTISTIC AND
HISTORIC MONUMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF BELIZE**

The Government of the United Mexican States and the Government of Belize, desiring to encourage the study and reciprocal knowledge of the archaeological, artistic and historic values of both countries and to establish regulations for the protection, recovery and restitution of cultural objects belonging to their respective national heritages removed from one of the Parties or illegally exported from their territory, have agreed the following:

ARTICLE I

Both Parties undertake to prohibit and impede the entry into their respective territories of archaeological, artistic and historic items removed from museums, monuments, collections or archaeological sites of the other Party and those whose exportation has not been expressly authorized by the Government of the country of origin.

ARTICLE II

Subject to their respective laws, both Parties agree to take, upon the request of the Other, all possible measures to recover and return the archaeological, artistic and historic items removed or illegally exported from the territory of the Requesting Party. The Requesting Party will provide the documentation and the necessary evidence to establish the legal basis for their claim. In those situations in which it is not possible to gather and offer the before-mentioned documentation, the legal basis for the claim will be determined according to the arrangements that both Parties establish through diplomatic channels.

ARTICLE III

The expenses incurred in the recovery and return referred to in Article II will be defrayed by the Requesting Party. The Requesting Party shall not be obligated to indemnify the person who illegally exported or the one who acquired the object.

ARTICLE IV

Both Parties agree that the Requesting Country will apply the national legislation in force by means of the competent authority to those who within their territory shall have participated in the extraction or illegal exportation of archaeological, artistic or historic items.

ARTICLE V

Both Parties agree to exempt from custom duties and local taxes all archaeological and artistic items recovered and returned by virtue of the present Agreement.

ARTICLE VI

Subject to their respective laws, both Parties agree that for the purposes of this Agreement, the archaeological items are defined as real and personal property the product of cultures prior to the settlement of the Spaniards and British in the territory of the United Mexican States and Belize, respectively, as well as the human remains, flora and fauna related to those cultures; the artistic items are defined as those national works of each Party having a relevant aesthetic value; and as historic items, those items linked to the history of each nation that date

from the establishment of the Hispanic and British Cultures in each of the countries. These definitions will be applied in conformity with the respective legislation in force in each country. In case of any doubt, it will be clarified through diplomatic channels.

ARTICLE VII

The present Agreement will become effective on the date on which the Parties notify each other that they have complied with their respective constitutional requirements.

ARTICLE VIII

The present Agreement may be modified by the mutual consent of the Parties, or upon the request of either of them. The modifications will become effective on the date on which the Parties notify each other that they have complied with their respective constitutional requirements.

ARTICLE IX

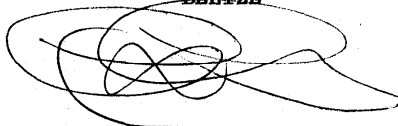
The present Agreement will be valid indefinitely, unless one of the Parties informs the other Party of its intention to terminate the Agreement by means of one-year advance notice.

Done in Belmopan, Belize on the *20th* day of September, in the year one thousand nine hundred and ninety one, in duplicate, in Spanish and English, both copies being similarly authentic texts.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**FOR THE GOVERNMENT OF
BELIZE**



[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PROTECCION Y RESTITUCION DE MONUMENTOS ARQUEOLOGICOS,
ARTISTICOS E HISTORICOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE BELIZE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Belize, deseosos de estimular el estudio y el conocimiento recíproco de los valores arqueológicos, artísticos e históricos de ambos países y establecer normas para la protección, la recuperación y la devolución de bienes culturales de sus respectivos patrimonios nacionales sustraídos de una de las Partes o ilícitamente exportados del territorio de Ellas, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Ambas Partes se comprometen a prohibir e impedir el ingreso en sus respectivos territorios de monumentos arqueológicos, artísticos e históricos sustraídos de museos, monumentos, colecciones o yacimientos arqueológicos de la otra Parte y de aquellos cuya exportación no hubiera sido expresamente autorizada por el Gobierno del país de origen.

ARTICULO II

De conformidad con sus respectivas legislaciones, ambas Partes convienen en emplear, a petición de la Otra, los medios legales a su alcance para recuperar y devolver los monumentos arqueológicos, artísticos e históricos sustraídos o ilícitamente exportados del territorio de la Parte requirente. Esta facilitará la documentación y las pruebas necesarias para establecer la procedencia de su reclamación. En el caso de no serle posible reunir y ofrecer esa documentación, la procedencia del reclamo estará determinada por los arreglos que las Partes decidan por la vía diplomática.

ARTICULO III

Los gastos inherentes a la recuperación y devolución mencionadas en el Artículo II serán sufragados por la Parte requirente. La Parte requirente tampoco estará obligada a indemnización alguna a favor de quien exportó ilegalmente ese bien o de quien se lo adquirió.

ARTICULO IV

Ambas Partes convienen en que el País requirente aplicará la legislación nacional vigente a través de las autoridades competentes, a quienes dentro de su territorio hayan participado en la sustracción o exportación ilícita de monumentos arqueológicos, artísticos e históricos.

ARTICULO V

Ambas Partes convienen en liberar de derechos aduaneros y de impuestos locales a los monumentos arqueológicos y artísticos recuperados y restituidos en virtud del presente Convenio.

ARTICULO VI

De conformidad con sus respectivas legislaciones, ambas Partes acuerdan que para los propósitos de este Convenio se consideran monumentos arqueológicos los bienes muebles e inmuebles sobre los que se ejerzan derecho reales y personales, producto de culturas anteriores al establecimiento de la hispánica y la británica en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y de Belize, respectivamente, así como los restos humanos, de la flora y de la fauna relacionados con estas culturas; como monumentos artísticos las

obras nacionales de cada una de las Partes que revistan valor estético relevante y, como monumentos históricos, los bienes vinculados con la historia de cada Nación a partir del establecimiento de la cultura hispánica y la británica en cada uno de los países. Estas definiciones se aplicarán de conformidad con las legislaciones que al respecto se encuentren vigentes en cada país. En caso de presentarse alguna duda al respecto, ésta será dilucidada por la vía diplomática.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO VIII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor el día que las Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO IX

El presente Convenio regirá indefinidamente, a menos que una de las Partes comunique a la otra Parte su intención de darlo por terminado con aviso previo de un año.

Hecho en la ciudad de Belmopán, Belize, el día 20 del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DE
BELIZE

